

ЩІэныгытэ тхыгытэ

УДК 811.352.3

DOI: 10.31143/2542-212X-2023-1-324-332

EDN: LPOVSI

**КЪЭБЭРДЕЙ-ШЭРДЖЭСЫБЗЭМ КЪЫХЫХЪА ПСАЛЪЭЩІЭХЭР
(БЗЭЩІЭНЫГЪЭ ТЕРМИНХЭМ ЕХЪЭЛАУЭ)****Жылэтеж Хъэжысмел Чыляний и къуэ¹, Жылэтеж Лианэ Хъэжысмел ипхъу²**¹ Урысейм ЩІэныгытэхэмкІэ и академием и Къэбэрдей-Балъкъэр щІэныгытэ центрым Гуманитар къэхутэныгытэхэмкІэ и институт, Налшык, Урысей, hazismel@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-6040-9524>² Бэрбэч Хъ.М. и цІэр зезыхъэ Къэбэрдей-Балъкъэр къэрал университет, Налшык, Урысей, lianavip333@mail.ru

Аннотацэ. Статьям къэбэрдей-шэрджэсыбзэм бзэщІэныгытэ терминхэм я къежъэкІэр, бзэм щэзэпача гъуэгуанэр, я зыужыкІэр, зэхъуэкІыныгытэ ягъуэтахэр къыщыгъэлыгъуащ. Мы темэр нэхъ гугъухэм икІи нэгъэсауэ джа мыхъуахэм ящыщц. Статьям лъабжъэ хуэхъуащ мы Іуэхугъуэм теухуауэ щыІэ къэхутэныгытэхэмрэ еплъыкІэ зэхуэмыдэхэмрэ. Лэжыгытэм къыщыгъэлыгъуащ бзэщІэныгытэ терминхэм я зэхуэблакІуэу Нэгумэ Шорэ зэрыщытыр. Япэ дыдэу абы термин зыбжанэ адыгэбзэкІэ зэридзэкІат.

ЩІэныгытэр и лъабжъэу адыгэбзэр джын щыщІадзар Совет лъэхъэнэрщ. Адыгэбзэ фІэщыгытэцІэхэр къэгъэхъунымыкІэ лэжыгытэшхуэ зэфІахаш Борыкъуей ТутІэрэ Елберд Хъэсэрэ. Нобэр къыздэсым бзэм къыщагъэсэбэп бзэщІэныгытэ терминхэр абыхэм я Іуужыщ. Ауэ, абыхэм я бжыгытэр куэд хъуркъым. Лэжыгытэм къызэрыхэщци, иужьрей ильэс щэныкъуэм щІигъум бзэщІэныгытэ терминхэр къэгъэхъуныр зэпыуащ. Абы къыхэкІыу хамэбзэ терминхэм адыгэбзэр зэщІащтащ. Апхуэдэ щытыкІэр бзэм и зыужыкІэм зэран хуохъу. А псори къилытэри, бзэщІэныгытэ терминхэм еувэллаш филологие щІэныгытэхэмкІэ доктор БищІо Борис. Ильэс зытхухкІэ злэжъа бзэщІэныгытэ фІэщыгытэцІэхэм (терминхэм) я псалъалъэ дунейм къытехъащ. Къыхэгъэщыпхъэщ апхуэдэ псалъалъэ иджыри къэс дызэрымлар. Пэжщ, мыбы ихуа псори бзэм къищтэну къыщІэкІынкъым, ауэ мы Іуэхугъуэр адэкІэ езыгытэфІэкІуэну зи мурадхэм мыр лъабжъэ быдэ яхуэхъунуш.

Зэрыгытазэ псалъэхэр: къэбэрдей-шэрджэсыбзэ, псалъэщІэ, бзэщІэныгытэ терминологие, бзэщІэныгытэ фІэщыгытэцІэхэм я псалъалъэ.

Цитатэ къызэрыхэпхыну: Жылэтеж Хъ.Ч., Жылэтеж Л.Хъ. Къэбэрдей-шэрджэсыбзэм къыхыхъа псалъэщІэхэр (бзэщІэныгытэ терминхэм ехъэлауэ) // Электронный журнал «Кавказология». – 2023. – № 1. – С. 324-332. – DOI: 10.31143/2542-212X-2023-1-324-332. EDN: LPOVSI.

© Жылэтеж Хъ.Ч., Жылэтеж Л.Хъ., 2023

Original article

**ILLOGIC IN THE KABARDINO-CIRCASSIAN LANGUAGE
(BASED ON THE MATERIAL OF LINGUISTIC TERMINOLOGY)**

Khazhismel Ch. Zhiletezhev¹, Liana Kh. Zhiletezheva²

¹ The Institute for the Humanities Research – Affiliated Kabardian-Balkarian Scientific Center of the Russian Academy of Sciences, Nalchik, Russia, hazhismel@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-6040-9524>

² Kabardino-Balkarian State University named after Kh.M. Berbekov, Nalchik, Russia, lianavip333@mail.ru

Abstract. This article examines the process of new linguistic terms emergence in the Kabardino-Circassian language. This work analysed the terms created by the Kabardino-Circassian language's own linguistic sources. The initiator of the creation of these terms is the scientist-educator Sh.B. Nogmov. The main stage of the linguistic creation, terminological system of the Kabardino-Circassian language, begins in the 30s of the twentieth century. During the research, the author concludes that the founder of the national linguistic terminology is T.M. Borukaev. He is the author of various terms that are successfully used in the Kabardino-Circassian language to this day. In the post-war years, H.U. Elberdov was engaged in creating linguistic terms. He successfully introduced several terms of his own into the language. In the last half century, creating new linguistic terms has practically ceased. The analysis of the literature shows that in the modern Kabardino-Circassian language, there is an unjustified use of many borrowed terms. This problem is a serious disadvantage for researchers in their native language. There are solutions for this situation, proposed by the Doctor of Philology B. Ch. Bizhiev. He created the first dictionary of linguistic terms in the Kabardino-Circassian language, which includes about 1865 terms. Based on the study of the terms, it was found that almost all of them received an accurate and adequate translation into the Kabardino-Circassian language. The relevance of this study lies in the increasing need to study the linguistic terminology of the Kabardino-Circassian language. Descriptive-analytical method, contextual analysis, statistical calculation are used in the work.

Keywords: Kabardino-Circassian language, neologisms, linguistic terminology, dictionary of linguistic terms.

For citation: Zhiletezhev Kh.Ch., Zhiletezheva L.Kh. Neologisms in the Kabardino-Circassian language (based on linguistic terminology). IN: Electronic journal «Caucasology». – 2023. – № 1. – P. 324-332. – DOI: 10.31143/2542-212X-2023-1-324-332. EDN: LPOVSI. (In Kabardian).

© Zhiletezhev Kh.Ch., Zhiletezheva L.Kh., 2023

Научная статья

**НЕЛОГИЗМЫ В КАБАРДИНО-ЧЕРКЕССКОМ ЯЗЫКЕ
(НА МАТЕРИАЛЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ)****Хажисмель Чиялиевич Жилетежев¹, Лиана Хажисмелевна Жилетежева²**

¹ Институт гуманитарных исследований – филиал Кабардино-Балкарского научного центра Российской академии наук, Нальчик, Россия, hazhismel@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-6040-9524>

² Кабардино-Балкарский государственный университет им. Х.М. Бербекова, Нальчик, Россия, lianavip333@mail.ru

Аннотация. В данной статье рассматривается процесс появления новых лингвистических терминов в кабардино-черкесском языке. Анализу подвергаются термины, которые со-

зданы собственными языковыми средствами кабардино-черкесского языка. Отмечается, что инициатором создания данных терминов является ученый-просветитель Ш.Б. Ногмов. Основной этап создания лингвистической терминосистемы кабардино-черкесского языка начинается в 30-х годах XX века. В ходе исследования автор приходит к выводу, что основателем национальной лингвистической терминологии является Борукаев Т.М. Он является автором большого количества терминов, которые успешно употребляются в кабардино-черкесском языке и по сей день. В послевоенные годы созданием лингвистических терминов занимался Эльбердов Х.У. Он удачно внедрил в язык несколько собственных терминов. В последние полвека процесс создания новых лингвистических терминов практически прекратился. Анализ литературы показывает, что в современном кабардино-черкесском языке наблюдается неоправданное использование большого количества заимствованных терминов. Данная проблема является серьезным недостатком для исследователей на родном языке. Пути выхода из такой ситуации предложены доктором филологических наук Бижоевым Б.Ч. Им создан первый в кабардино-черкесском языке словарь лингвистических терминов, который включает около 1865 терминов. На основе изучения терминов установлено, что почти все они получили точный и адекватный перевод на кабардино-черкесский язык. Актуальность настоящего исследования состоит в возрастающей потребности в изучении лингвистической терминологии кабардино-черкесского языка. В работе использованы дескриптивно-аналитический метод, контекстуальный анализ, статистический подсчет.

Ключевые слова: кабардино-черкесский язык, неологизмы, лингвистическая терминология, словарь лингвистических терминов.

Для цитирования: Жилетежев Х.Ч., Жилетежева Л.Х. Неологизмы в кабардино-черкесском языке (на материале лингвистической терминологии) // Электронный журнал «Кавказология». – 2023. – № 1. – С. 324-332. – DOI: 10.31143/2542-212X-2023-1-324-332. EDN: LPOVSI. (На кабардинском языке).

© Жилетежев Х.Ч., Жилетежева Л.Х., 2023

Мы гъэм илъэсищэ мэхъу къэбэрдей-шэрджэсыбзэм тхыбзэ зэригъуэтрэ. Абы лъабжьэ хуэхъуащ Хъуран Батый 1923 гъэм латин графикэм тегу къыдигъэкIа алфавитыр. ТхыгъэщIэбзэу щытми, абы лъандэрэ къэбэрдей-шэрджэсыбзэм зыужыныгъэшхуэ игъуэтащ, адыгэбзэ грамматикэр фIыуэ зэфIэува, джа хъуащ. Ауэ, дапхуэдизу бзэр щIэныгъэкIэ убзыхуа мыхъуами, абы иджыри гъэтэрэзыжын хуей гуэрхэр зэрыхэтыр нэрылъагъуш. Абыхэм ящыщ зыщ бзэщIэныгъэ терминхэм ехэлIа Iуэхугъуэхэри.

Адыгэ бзэщIэныгъэ терминхэм я зэхэублакIуэщ Нэгумэ Шорэ. 1840 гъэм абы зэхильхъа адыгэбзэ грамматикэм езым кыигупсыса термин зыбжанэ къыщигъэсэбэпащ (иджырей тхыкIэр дэщIыгъуу ахэр къэтхьынщ): *зэрытынIэ* – пкъыгъуэ, *цIэ зи фащэуэ щыIэр* – щыIэцIэхэр, *пльыфэцIэхэр* – пльыфэцIэхэр, *цIэм и пIэ итхэр* – цIэпапщIэхэр, *пкъыгъуэхэр* – глаголхэр, *лажьэхэр* – причастиехэр, *бзэ нальэхэр* – наречиехэр, *псалъэпыдзэ* – префикс, суффикс, *бзэ къуэдзэ* – союз, *бзэ им-щымыр* – междометие, *лъэпкъ* – род, *бжыгъэ* – бжыгъэ, *кIуэдытIэ* – падеж, *закъуэ* – закъуэ бжыгъэ, *куэдыр* – куэд бжыгъэ [Ногма 1958: 186]. Мы псалъэхэм щыщу нобэррей адыгэбзэм хэтщ *пльыфIэцIэ*, *бжыгъэ* (закъуэ, куэд) терминхэр.

Къэралым и дэIэпыкъуныгъэкIэ, щIэныгъэкIэ адыгэбзэр джын щыщадзар Совет лъэхъэнэрщ. Бзэм, псом хуэмыдэу терминхэм, а лъэхъэнэм куууэ елэжьахэм ящыщц Борыкъуей ПугIэ. ФIэщыгъэцIэхэр къэгъэщIыным Бо-

рыкьюейр жыджэру зэрыхэтыр нэрыльагъу щыхъуащ 1932 гъэм кыдыгъэкIа Адыгэбзэ грамматикэм. Абы и грамматикэм кыщигъэсэбэпащ термину щэрэ тIощIым щигъу. Абыхэм щыщ зыкъом Борыкьюей ТутIэ адыгэбзэм къригъээзгъащ: аморфный – *формэншэ*, атрибут – *пльыфэ*, вид – *теплэ*, время – *зэман*, вопросительный знак – *уицIэ нэгъыицэ*, восклицание – *гу лъытэныгъэ*, второстепенные члены предложения – *псалъэ мыпажэ пкъыгъуэхэр*, главные члены предложения – *псалъэ пажэхэр*, глагол – *глагол*, лэжыгъэр зыхэль *псалъэ*, гласные звуки – *макъ зеиэхэр*, глухие согласные – *макъ дэкIуаишэ дэгухэр*, губные звуки – *Iунэ (макъхэр)*, деепричастие – *деепричастие*, хьэл, долгие звуки – *макъ укьюэдия*, дополнение – *лэжыгъэ зылъэIэс*, единственное число – *закьюэ (бжыгъэ)*, желательное наклонение – *фIэигъуагъэ зыхэль лэжыгъэ псалъэ*, звук – *макъ*, звонкие согласные – *макъ жьгъыжьгъхэр*, инфинитив – *инфинитив*, кыхэкIыпIэ, корень – кьюэпс, местоимение – *цIэ папицIэ*, орфография – *тхэкIэ*, подлежащее – *зылэжэ*, предикат – *лэжыгъэ псалъэ*, предложение – *псалъэ едзыгъуэ*, прилагательное – *пльыфэ*, речь – *хьыбар*, слово – *псалъэ*, слог – *пыхыгъуэ*, согласный звук – *макъ дэкIуаишэ*, союз – *псалъээзэх*, существительные – *хьэпшытыцIэ*, *щылэхэм я цIэ*, термин – *зэреджэ цIэ*, ударение – *хIэтыкIа* [Борукаев 1932: 111-119].

Зэрынэрыльагъуши, Борыкьюейм япэ дыдэу бзэщIэныгъэ терминхэр куэд адыгэбзэкIэ зэридзэкIащ. Абыхэм я нэхъыбапIэр ноби бзэм кыщагъэсэбэп (ахэр фIыцIэу кыхэдгъэащ), зэхъуэкIыныгъэ мащIи зыгъуэта щылэщ (*цIэ папицIэ – цIэпапицIэ*, *щылэхэм я цIэ – щылэцIэ*). Езы *термин* псалъэри абы зэридзэкIат, ауэ ар бзэм кыштакъым. Шэч хэмылгу, Борыкьюей ТутIэ бзэщIэныгъэ терминхэр адыгэбзэм щызэтеувэным хэлъхэныгъэшхуэ хуищIащ, аращ абы и лъабжьэр зыгъэтIылар.

Борыкьюейм къригъэжъа лэжыгъэм пищащ Елберд Хьэсэн. Абы еджапIэхэм (школхэр) щхэкIэ зэхилъхъа тхылъхэмкIэ зауэ нэужыым илъэс пщыкIутхум нэсыхукIэ щырагъэджащ. Елбэрдым и фIыщIэщ нобэр кыздэсым бзэм хэт терминхэр: *щылэцIэ*, *пльыфэцIэ*, *бжыгъэцIэ*, *псалъэуха*, *псалъэуха пажэ*, *псалъэуха гуэдзэ*, *псалъэуха зэхэль*, *псалъэуха кызыэрыкIуэ*, *псалъэ лъэккыгъуэ* [Елберд 1949: 63, 67, 76, 30, 34, 50]; *псалъэ зэхэ*, *зэкIуныгъэ*, *зегъэкIуэныгъэ*, н. [Елберд 1955: 3, 10, 11].

Елберд Хьэсэн и ужькIэ бзэщIэныгъэ терминхэм куууэ елэжынын щIэныгъэлIхэм зыри къахэкIакъым. ИужькIэ кыдэкIа еджапIэ тхылъхэми, грамматикэхэми, щIэныгъэ лэжыгъэхэми кыщагъэсэбэпар ипэкIэ щылэ терминхэр аращ. Абы и фIыгъэкIэ бзэм куэду къагъэсэбэп щыхъуащ хамэбзэ терминхэр. Ахэр апхуэдизкIэ бэгъуащи, занщIэу нэм кыщIедзэ, бзэм кыхопIийкI. Абы и щыхъэту къэтхынщIащ щапхъэ зытIуш: *Эргативнэ*, *последожнэ*, *обстоятельственнэ надежхэм ит дополненэм косвеннэ дополненэкIэ йоджэ* [Урыс 1994: 40]. Псалъибгъу зыхэт мы псалъэухам адыгэбзэу хэтыр псалъитIщ (*ит*, *йоджэ*), адрейхэр псори хамэбзэщ. Урыс гуэр мы псалъэухам къеджэмэ, кыкIыр кыгурылуэну кыщIэкIыныщ. *Деепричастиехэри причастиехэри глагол формэ цхъэхуэиц* [Джаурджий 1996: 100]. Мы псалъэухам адыгэбзэу хэтыр зы псалъэ закьюэщ (*цхъэхуэиц*). Мыпхуэдэ щапхъэхэр адыгэбзэ теухуа сыт хуэдэ тхылъхэми гъунэжу итхэщ. Мы Iуэхугъуэр апхуэдэурэ илъэс

хыщI хьуауэ кызырекIуэкIым и щхьэусыгъуэу мыхэр бгъэувыфынуш: е хамэ-бзэ терминхэр адыгэбзэкIэ зэдзэкIын хуэмейуэ кьалгытэу шытщ, е а Iуэхугъуэр зэрыгугъум кыхэкIыу зыми зрапщытыфакъым. Дэ дызэреплъымкIэ, мы щхьэусыгъуитIри Iуэхум хэльаш. Абы кыщынэмышцIауэ, БакIуу Хьанджэрий кызырилъытэмкIэ, «термин псори адыгэ псалъэ пхуэщIынукукъым, ауэ адыгэ тхыбзэр яхуэу ар джын шыщIадзам абы елэжьахэм зыкъомкIэ я ягъэщ терминологом адыгэбзэ машIэ фIэкIа зэрыхэмышьар» [БакIуу 2016: 12].

Iужьрей ильэсхэм терминхэм теухуа гукъеуэр нэхьыбэ хьуаш, лэжьыгъэ щхьэхуэхэм иныкьуэ хамэбзэ терминхэр адыгэбзэм ирагъэзэгъауэ уащрохьэлIэ. Псоми я гугъу тхуэмышцIми, кьэтхьынщ шапхэ зытIуш.

БлэкIа лIэщIыгъуэм и 90-хэм «Адыгэ псалъэ» газетым тхыгъэ куэд кы-техуэу шытащ адыгэбзэр зэрыт шытыкIэм, ар егъэфIэкIуэным теухуауэ. А Iуэхугъуэм жьджэру хэтахэм ящыщ Жэмтхьэлэ курыт еджапIэм адыгэбзэмкIэ и егъэджакIуэ Молэ СултIан. Адыгэбзэ грамматикэр хамэбзэ псалъэхэм «Iэрыубыд» зэращIар абы игу кьеуэрт. Бзэм ехьэлIа термин зыбжанэ Молэм адыгэбзэкIэ зэридзэкIащ икIи 1992 гъэм газетым кыттридзауэ шытащ. Кьэтхьынщ ахэр псори: падеж – *псалъэзешэ*, именительнэ – *цIэиIуэ*, эргативнэ – *зыхьуэж*, послеложнэ – *зыунэтI*, обстоятельственнэ – *зэрыхьу*, префикс – *псалъэпэIыхьэ*, суффикс – *псалъэкIэIыхьэ*, послелог – *псалъэгъуэдзэ*, союз – *псалъэзэпыщIэ*, глагол – *лэжьыгъэцIэ*, наречие – *кьэхьукIэцIэ*, частицэ – *псалъэкIанэ*, междометие – *макьыцIэ*, грамматикэ – *цIэнцапхьэ*, подлежащэ – *зыхужалэр*, сказуемэ – *хужалэр*, дополненэ – *цIыгъур*, определенэ – *джын-гъуазэ*, причастие – *зэрещхьыр*, деепричастие – *зэрыпыщIар*, предмет – *цIэн-кьудамэ*, оценкэ – *цIэнпэкIуэ*, перерыв – *зэIурыгъуэ*, тетрадь – *тхыльэ*, изложенэ – *тхэрыIуатэ*, сочиненэ – *гурытх*, диктант – *зэхэхырытх*, учебник – *джыльэ*, урок – *цIэнIыхьэ* [Молэ 1992: 3]. Зэрынэрыльагъуши, мыбыхэм я нэхьыбэр гурыIуэгъуэу шытщ, термину кьапщтэ зэрыхьунуми шэч хэлькъым. Мы терминхэр псори Шэрджэс Алий и псалъальэм хигъэхьаш [Шэрджэс 2009: 163-164]. Пэж, зэхьуэкIыныгъэ гуэрхэри зыгъуэта хэтщ: *джынгъуазэ* (*зыгъэнахуэ*) – определение, *зэрещхьыр* (*зэрыхэщIыхьар*) – причастие, *лэжьыгъэцIэ* (*псалъэцIэр*) – глагол, *тхыбзэ* (*тхырыбзэ е тхыбзэщIэкI*) – литературэ, *цIэнкьудамэ* (*цIэн кьудамэ*) – изучаемый предмет, *цIэнIыхьэ* (*джыгъуэ Iыхьэ*) – учебный урок [Шэрджэс 2009: 164]. Молэ СултIан кыгъэщIа терминищI (ахэр фIыщIэу кыхьэдгъэщаш) иджы дьдэ БищIо Борис кыдыгъэкIа бзэщIэныгъэ фIэщыгъэцIэхэм я псалъальэм ихуаш.

Джаурджий Хьэтыкьэ и «Адыгэбзэ» тхыльым дащрохьэлIэ мыпхуэдэ терминхэм: вводнэ – *хэзышэ*, дефис – *екъуа*, *екъуа цIыкIу*, текст – *тхыгъэ*, термин – *фIэщыгъэцIэ*, орфография – *пэжырытхэ*, нейтральнэ – *ику иту*, письменность – *тхыбзэ*, речь – *жьабзэ*, н.кь. [Джаурджий 1996: 234, 199, 203, 251, 249, 193, 244, 7, 7]. Мыхэр бзэм жьджэру кыщцагъэсэбэп.

Ильэс зыбжанэ хьуауэ бзэщIэныгъэ терминхэм йолэжь Кьэбэрдей-Балькьэр кьэрал университетым адыгэбзэкIэ щезыгъаджэ УнэлIокьуэ Вячеслав. Абы и лэжьыгъэхэм термин зыбжанэ езым адыгэбзэкIэ кыгъэщIауэ дащрохьэлIэ: *бзэхабзэ* (грамматикэ), *бзэщIэныгъэдж* (лингвист), *жьэмакь* (фонемэ), *жьэмакьзешэ* (фонемэзешэ), *жьэмакь дэкIуашэ* (фонемэ дэкIуашэ), *макьыдж*

(фонетикэ), *тхыпсэбзэ* (литературэбзэ), *хъурыщIэ* (глагол), *хъурыщIафэ* (глагольная форма) [Унатлоков, Унатлокова 2015: 3]; *макъгъэпс* (фонетика), *псалъэгъэпс* (морфологие), *псалъэухагъэпс* (синтаксис), *кIэлунэ* (точка), *кIэлунабэ* (многоточие), *кIэлунэзэтет*, *кIэлунитI* (двоеточие) [УнэлIокъуэ и др. 2021: 3, 92-94]. Мы терминхэм адыгэбзэм къезэгъ куэд яхэтщ, еджапIэ нэхъыщхьэм зэрыщырагъаджэ тхыльхэм ихуащ, студентхэми къагъэсэбэп.

Терминхэм дащытепсэльыхькIэ Iэмал имыIэу псалъальэхэми дакъытеувыIэн хуейщ. Адыгэбзэм хэт терминхэр нэхъ зэщIэкъуауэ, нэгъэсауэ, щызу икIи нэхъ куэд къызэщIиубыдэу и Iэдакъэ къыщIэкIащ ЗекIуэррей Нурдин [Зекореев 1999]. Мы псалъальэм термин 2500 щIигъу къыщыхьащ, псалъэхэм я мыхьэнэхэр адыгэбзэкIэ убгъуауэ щыгъэнэхуащ. БзэщIэныгъэ термину 100 щIигъу псалъальэм ихуащ. Ябыхэм щыщу термин зыбжанэ ЗекIуэррейм адыгэбзэм иригъэзэгъащ: билингвизм – *бзитIкIэ псалъэныгъэ*, дефис – *екъуа кIэщI*, многозначность – *мыхьэнэ куэд*, *убгъуа*, (*мыхьэнэбэ*), орфоэпия – *пэжсырыпсалъэ*, подлежащее – *подлежащэ*, *зыхужалэр*, сказуемое – *сказуемэ*, *хужалэр*, тире – *екъуа кIыхь*, *тире*, ударение – *хэкъузэныгъэ*, частица – *псалъэкIэпыс*, *частицэ*, числительное порядковое – *бжыгъэщIэ зэрызэкIэляхь*, чистописание – *къабзэрытхэ*, н. [Зекореев 1999: 40, 71, 150, 173, 190, 233, 249, 255, 268, 270].

Зэрынэрылыгагъуши, бзэщIэныгъэ терминхэр адыгэбзэкIэ щызэдзэкIа лэжыгъэхэм уащрохьэлIэ. Абыхэм къыщыхьа терминхэр зэтехуэкъым, щхьэж зэрыхуейуэ адыгэбзэм кърегъэзагъэ. Абы къыхэкIкIэ бзэщIэныгъэм ныкъбусэныгъэшхуэу щыIэщ а терминхэр гъэтэрэзын, гъэпсыкIэ гуэрым игъэувэн зэрыхуейр. БзэщIэныгъэ терминхэр зы щапхъэ гуэрым пхуигъэувэнукъым, ауэ ахэр зэкIэлыгъэкIуэн икIи зэхуэгъэдэн хуейт. Апхуэдэ къалэнхэр зыгъэзащIэр бзэщIэныгъэ терминхэм я псалъальэхэращ. Апхуэдэ псалъальэ иджыри къэс адыгэбзэм диIакъым. А псори къылгытэри, а лэжыгъэ мытыншым пэрыуващ Гуманитар къэхутэныгъэхэмкIэ Къэбэрдей-Балькъэр институтым адыгэбзэмкIэ и къудамэм и унафэщI, филологие щIэныгъэхэмкIэ доктор БищIо Борис. 2021 гъэм дунейм къытехьа «Урыс-адыгэ псалъальэ иным» БищIом зэхильхьа бзэщIэныгъэ термину 1200 нэс къыщыхьащ [БРКЧС 2021: 11]. Абы мыхьэнэшхуэ иIэщ. «Адыгэбзэм и фIэщыгъэщIэ системэр ефIэкIуэным, абыкIэ бзэм и зэфIэкIыр гъэбэгъуэным урыс-адыгэ псалъальэ иным хуищIа хэльхьэныгъэм и щапхъэу къэпхь хъунуц мыбы бзэщIэныгъэ фIэщыгъэщIэхэр къыщыгъэлыгъуа зэрыхуар» [Абазэ 2022: 47].

БищIо Борис а лэжыгъэм адэкIэ пищащ. Илъэс зытхухкIэ ар зэлэжа псалъальэр 2022 гъэм дунейм къытехьащ икIи адыгэбзэм зэи имыIауэ бзэщIэныгъэ терминхэм я псалъальэ игъуэтащ [Бижоев 2022]. Псалъальэм термину I865 нэс итщ, ар икъукIэ куэд мэхьу. Тхыгъэжыбзэу ябж урысыбзэм яIэ апхуэдэ псалъальэхэм итыр куэдкIэ нэхъыбэкъым. Псалъэм папщIэ, урысыбзэм нэхъ цIэрыIуэу ябж Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова сымэ я апхуэдэ псалъальэм термину итыр 2000 нэсщ [Розенталь, Теленкова 1985]. БищIом и псалъальэм къыщыкIуэ терминхэр гупитIу гуэшащ: урысыбзэм (нэгъуэщIыбзэхэм) щыщу зэхуэкIыныгъэ зымыгъуэтахэр (зэрыщыту къэнэжахэр); адыгэбзэкIэ зэдзэкIа хьуахэр. Япэ гупым хиубыдэр термин 125 нос, ар мащIэ дыдэщ. ЕтIуанэ гупым хыхьэ терминхэм адыгэщIэ къащыхуилыхьуэм БищIо Борис бгъэдыгъэкIэ

нэхьыщхьитI кыигъэсэбэпаш: «Япэр цIэ зыфIэсщ кьэхьугъэм иIыгъ увьпIэрщ, абы игъэзащIэрщ, етIуанэр сыт хуэдэбзэми кыщагъэсэбэп Iэмалырщ – хамэбзэ терминыр калкэ щIынырщ, н.ж. и мыхьэнэкIэ зэдзэкIынырщ» [Бижоев 2022: 101]. Илъэс куэд хьуауэ псори зэсауэ бзэм кыщагъэсэбэп терминхэр псалъальэм зэрыщыту кыщыхьыжащ: *щылэцIэ, пльыфэцIэ, бжыгъэцIэ, цIэпащIэ, макъ, макъзешэ, макъ дэкIуаишэ, зэман, зегъэкIуэныгъэ, лъабжэ, пкыыгъуэ, псалъэ зэпха, псалъэуха, псалъэуха зэхэль, псалъэуха пажэ, псалъэухам и пкыыгъуэ нэхьыщхьэ, пычыгъуэ, н.кь.*

БищIом адыгэбзэм иригъээзэгъа терминхэр куэд мэхьур. Езым зэритхащи, псори ахэр абы кыгупсысакъым. Къэбэрдей-шэрджэсыбзэми кIахэбзэми терминхэм теухуауэ щыIэ кьэхутэныгъэхэр, еплъыкIэхэр зэуIу ищIащ, адреи къэна къомир езым и кьэхухькIэ адыгэбзэм иригъээзэгъащ. Псори кытхуэмыхьми, щапхьэ зыбжанэ кьэтхьынщ терминыщIэхэм щыщу: *бзитIыгъэ* – билингвизм, *гупкьуэж* – подгруппа, *гурьтхэ* – изложение, *гъээщIакIуэ* – подлежащее, *гъээщIэкIуагъэ* – предикативность, *гъээщIэн* – сказуемое, *гъэнахуэ* – атрибутивный, *гъэнэхуакIуэ* – определение, *дэдзэ* – интерфикс, *жыджэрагъ* – залог, *зэпэщыт псалъэхэр* – антонимы, *зэхыхьэ* – оборот, *зыгъэIурыщIэ* – подчинительный, управляющий, *кIэрыув* – постпозиция, *лэжыгъэцIэ мыхьейхэр* – статические глаголы, *лэжыгъэцIэ хьейхэр* – динамические глаголы, *лъабжээгъусэ* – аффикс, *лъабжээнэ* – префикс, префиксальная морфема, приставка, *мыхьэнэбагъэ* – многозначность, полисемия, полисемантизм, *пэрыув* – препозиция, *пкыы* – база, основа, *пкыыцIэ* – соматизм, *псалъафэ* – фразеологизм, *текъузэ* – ударение, *тешэ* – наклонение, *ткIуанэ* – точка, *тхыпкъ* – буква, *тхыпкъылгъэ* – 1. алфавит; 2. букварь, *тхыхьхэр* – скобки, *фIэщыгъэцIэ* – термин, *Iэдэж* – служебный, *Iэдэж псалъэхэр* – служебные слова, *IуантIэ* – запятая, *IукIээщхь псалъэхэр* – омонимы, *IущIэIумыш* – нелабиализованный, негубной, *IущIэIуш* – лабиализованный, н.кь. [Бижоев 2022: 113, 144, 115, 117, 119, 123, 125, 127, 131, 135, 136, 137, 141, 144, 145, 154, 155, 156, 159, 165, 166, 167].

Къэтхьа щапхьэхэм кыызэрагъэлыагъуэщи, мы терминхэр (фIэщыгъэцIэхэр) гурыIуэгъуэу, адыгэ гупсысэкIэм кытIасэу щытщ. Пэжщ, зы еплъыгъуэкIэ, зэи ямылгъэуа фIэщыгъэцIэхэм Iэнкун ящIыну кыыхькIынущ. Зы лэжыгъэ, псом хуэмыдэу псалъальэ, щыIэкъым щыуагъэ зыхэмыт, ауэ япэу лъагъуэ хэпшыныр сытым дежи нэхь гугъущ. Япэ дьдэу адыгэ бзэщIэныгъэм терминхэр зэуIу зыщIа БищIо Борис фIыщIэшхуэ хуэфашщ. Адыгэбзэм елэжь дэтхэнэ зыми мы Iуэхугъуэм хильхьэнIамэ хуитщ, адэкIэ терминэхэм елэжьынухэм мы псалъальэр лъабжыи пкыи яхуэхьунуш. Адыгэбзэм зезыгъэужьын, езыгъэфIэкIуэн, нэхь къабзэ зыщIын лэжыгъэщ мыр. Мы Iуэхугъуэр зыкъомкIэ нэхь тынш хьунут республикэм терминхэм ехьэлIауэ комиссэ диIатэмэ, ауэ а Iуэхугъуэр илъэс дапщэ хьуа псалъэмакъым зэрыфIэмыкIрэ.

ТЕГЪЭЩАЩЭХЭР

Абазэ 2022 – Абазэ М.М. Къэбэрдей-шэрджэсыбзэм фIэщыгъэцIэхэр (терминхэр) зэрыщызэтеувар // Вестник КБИГИ. – 2022. – № 1 (52). – С. 43-49. – DOI: 10.31007/2306-5826-2022-1-52-43-49.

БакIуу 2016 – *БакIуу Хь*. Адыгэбзэм теухуа гупсысэхэр // Вестник науки Адыгейского республиканского института гуманитарных исследований имени Т.М. Керашева. – 2016. – № 9 (33). – С. 12-21.

БРКЧС 2021 – Большой русско-кабардино-черкесский словарь. Б.Ч. Бижоев, Х.Ч. Жилетежев, Д.М. Кумыкова, Х.Т. Тимижев. – Нальчик: ООО «Фрегат», 2021. – 792 с.

Борукаев 1932 – *Борукаев Т.М.* Грамматика кабардино-черкесского языка. – Нальчик: Кабардино-Балкарский облнациздат, 1932. – 142 с.

Джаурджий 1996 – *Джаурджий Хь*. Адыгэбзэ. – Налшык: Эльбрус, 1996. – 272 н.

Елберд 1949 – *Елберд Хь*. Адыгэбзэ тхыль. Грамматикэрэ тхэкIэрэ. – Налшык: Къэбэрдей къэрал тхыль тедзапIэ, 1949. – 150 н.

Елберд 1955 – *Елберд Хь*. Адыгэбзэ учебник. Синтаксис. – Налшык: Къэбэрдей тхыль тедзапIэ, 1955. – 132 н.

Зекореев 1999 – *Зекореев Н.Н.* Школьный русско-кабардино-черкесский терминологический словарь. – Нальчик: Эльбрус, 1999. – 288 с.

Молэ 1992 – *Молэ С.* Бзэ къабзэр лъэпкъым и узыншагъэщ // Адыгэ псалъэ. – 1992.29.12. – № 248 (17.719). – С. 3.

Ногма 1958 – *Ногма Ш.Б.* Филологические труды, т. II. – Нальчик: Кабардино-Балкарское книжное издательство, 1958. – 199 с.

Розенталь, Теленкова 1985 – *Розенталь Д.Э., Теленкова М.А.* Словарь справочник лингвистических терминов. – М.: Просвещение, 1985. – 399 с.

Унатлоков, Унатлокова 2015 – *Унатлоков В.Х., Унатлокова Л.С.* Практическая фонетика современного кабардино-черкесского литературного языка: учебное пособие. – Нальчик: Каб.-Балк. ун-т, 2015. – 86 с.

УнэлIокъуэ и др. 2021 – *УнэлIокъуэ В., ХьутIэжъ З., УнэлIокъуэ Л.* Иджырей къэбэрдей-шэрджэсыбзэ. Макъгъэпс. – Нальчик: КъБКЪУ, 2021. – 103 н.

Урыс 1994 – *Урыс Хь*. Адыгэ грамматикэ. Синтаксис, пунктуацэ. – Налшык: Эльбрус, 1994. – 213 н.

Шэрджэс 2009 – *Шэрджэс А.И.* Яхуэмыфащэу лъэныкъуэ едгъэза псалъэхэр. Адыгэ псалъэгъэнахуэм щIыгъужыпхъэхэр. – Налшык: КБИГИ, 2009. – 172 н.

REFERENCES

ABAZOVA M.M. *Stanovlenie terminologii v kabardino-cherkesskom jazyke* [The formation of terminology in the Kabardino-Circassian language]. IN: Vestnik KBIGI. – 2022. – № 1 (52). – S. 43–49. – DOI: 10.31007/2306-5826-2022-1-52-43-49 (In Russ.).

БАКИУ Kh". *Adygebzem teukhua gupsyseker* [Reflections on the Adyghe languages]. IN: Vestnik nauki Adygeiskogo respublikanskogo instituta gumanitarnykh issledovaniy imeni T.M. Kerasheva. – 2016. – № 9 (33). – S. 12-21. (In Kabardino-Circassian).

Bol'shoj russko-kabardino-cherkesskij slovar' [The Great Russian-Kabardino-Circassian Dictionary] reader / compiled by B.CH. Bizhoyev, H.CH. Zhiletzhev, D.M. Kumykova, H.T. Timizhev. – Nalchik: ООО «Fregat», 2021. – 792 p. (In Russian and in Kabardino-Circassian).

BORUKAEV T.M. *Grammatika kabardino-cherkesskogo yazyka* [Grammar of the Kabardino-Circassian language]. – Nal'chik: Kabardino-Balkarskii obl'natsizdat, 1932. – 142 s. (In Russ.).

GYAURGIEV Kh. *Kabardinskii yazyk* [Kabardian language]. – Nal'chik: El'brus, 1996, – 272 s. (In Kabardino-Circassian).

EL"BERDOV Kh. *Uchebnik kabardinskogo yazyka. Grammatika i pravopisanie*. [Kabardian language textbook. Grammar and spelling.] – Nal'chik: Kabardinskoe gosudarstvennoe knizhnoe izdatel'stvo, 1949. – 150 s. (In Kabardino-Circassian).

EL"BERDOV Kh. *Uchebnik kabardinskogo yazyka. Sintaksis*. [Kabardian language textbook. Syntax]. – Nal'chik: Kabardinskoe knizhnoe izdatel'stvo, 1955. – 132 s. (In Russ.).

ZEKOREEV N.N. *Shkol'nyi russko-kabardino-cherkesskii terminologicheskii slovar'*. [School Russian-Kabardino-Circassian terminological dictionary.] – Nal'chik: El'brus, 1999. – 288 s. (In Russ.).

MOLOV S. *Chisty yazyk priznak zdorovoi natsii*. [A clean language is a sign of a healthy nation]. IN: *Gazeta «Adygsкое slovo»*. – 1992.29.12. – № 248 (17.719). – S. 3. (In Russ.).

NOGMA Sh.B. *Filologicheskie Trudy*. [Philological works]. – T. II. – Nal'chik: Kabardino-Balkarskoe knizhnoe izdatel'stvo, 1958. – 199 s. (In Russ.).

ROZENTAL' D.Je., TELENKOVA M.A. *Slovar' spravochnik lingvisticheskikh terminov*. [Dictionary reference of linguistic terms]. – M.: Prosveshhenie, 1985. – 399 s. (In Russ.).

UNATLOKOV V.H., UNATLOKOVA L.S. *Prakticheskaja fonetika sovremennogo kabardino-cherkesskogo literaturnogo jazyka: uchebnoe posobie*. [Practical phonetics of the modern Kabardino-Circassian literary language: textbook]. – Nal'chik: Kab.-Balk. un-t, 2015. – 86 s. (In Russ.).

UNATLOKOV V.H., HUTEZH'EV Z.G., UNATLOKOVA L.S. *Sovremennyj kabardino-cherkesskij jazyk. Fonetika: uchebnoe posobie*. [Modern Kabardino-Circassian language. Phonetics: a textbook]. – Nal'chik: KBGU, 2021. – 103 s. (In Russ.).

URUSOV H. *Kabardinskaja grammatika. Sintaksis, punktuacija*. [Kabardian grammar. Syntax, punctuation]. – Nal'chik: Jel'brus, 1994. – 213 s. (In Russ.).

CHERKESOV A.I. *Materialy dlja tolkovogo slovarja kabardino-cherkesskogo jazyka*. [Materials for the explanatory dictionary of the Kabardino-Circassian language]. – Nal'chik: KBIGI, 2009. – 172 s. (In Russ.).

Авторым теухуауэ

Хь.Ч. Жылэтеж – филологие щІэныгъэхэмкІэ кандидат.

Л.Хь. Жылэтеж – Бэрбэч Хь. М. и цІэр зезыхъэ Къэбэрдей-Балъкъэр къэрал университетым и магистрант.

Information about the author

Kh. Ch. Zhiletezhev – candidate of Science (Philology).

L.Kh. Zhiletezheva – graduate student of Kabardino-Balkarian State University named after H.M. Berbekov.

Информация об авторах

Х.Ч. Жилетежев – кандидат филологических наук.

Л.Х. Жилетежева – магистрант Кабардино-Балкарского государственного университета им. Х.М. Бербекова.

Авторхэм я хэльхъэныгъэхэр: Статъяр гъэхъэзырыным дэтхэнэ авторми зэхуэдэ хэльхъэныгъэ хуищІащ. Авторхэм жаІэ зэгурымыІуэныгъэ лъэпкъ яку зэрыдэмылгыр.

Contribution of the authors: the authors contributed equally to this article. The authors declare no conflicts of interests.

Вклад авторов: все авторы сделали эквивалентный вклад в подготовку публикации. Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Тхыгъэр редакцэм кърагъэхъащ 16.01.2023 гъ.; рецензэ нэужьым къащтащ 20.02.2023 гъ.; къытрадзэнущ 15.03.2023 гъ.

The article was submitted 16.01.2023; approved after reviewing 20.02.2023; accepted for publication 15.03.2023.

Статъя постувила в редакцию 16.01.2023 г.; одобрена после рецензирования 20.02.2023 г.; принята к публикации 15.03.2023 г.